



## WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Znak: PNK.III.431.9.2015

Kielce, dnia 13-05-2015

**Pani**  
**Lucyna Kowalska**  
**ul. Górna 35**  
**27-200 Starachowice**

### Wystąpienie pokontrolne

<b>Podmiot kontrolowany</b>	Pani Lucyna Kowalska - tłumacz przysięgły języka rosyjskiego
<b>Nazwa i adres organu kontrolnego</b>	Wojewoda Świętokrzyski, Al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
<b>Kontrolerzy</b>	Edyta Adamczyk - inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Katarzyna Rabajczyk – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) - Oddział Nadzoru i Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
<b>Nr upoważnień</b>	Nr 270/2015 oraz Nr 271/2015 z dnia 7 kwietnia 2015 roku, wydanych z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach.
<b>Termin kontroli</b>	13 kwietnia 2015 roku
<b>Miejsce przeprowadzenia kontroli</b>	Starostwo Powiatowe w Starachowicach

<b>Zakres kontroli</b>	Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w ustawie z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz. U. z 2015r., poz. 487)
<b>Okres objęty kontrolą</b>	Od dnia 1 stycznia 2014 roku do dnia kontroli
<b>Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli</b>	Ustawa z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz. U. z 2015r., poz. 487) – zwana dalej <i>Ustawą</i> , Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.) – zwane dalej <i>Rozporządzeniem</i>

### USTALENIA KONTROLI

<b>Ustalenia, na podstawie których sformułowano oceny (zakres i skutki stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. jest Pani tłumaczem przysięgłym języka rosyjskiego wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/1733/06,</li> <li>2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizuje Pani obowiązek określony w art. 17 ust. 1 Ustawy,</li> <li>3. analiza ilości wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Pani stałej działalności,</li> <li>4. prowadzone przez Panią repertorium w formie papierowej pozwala na odnotowywanie wszystkich elementów wymaganych zgodnie z art. 17 ust. 2 ww. Ustawy.</li> <li>5. na podstawie okazanego repertorium oraz złożonych przez Panią wyjaśnień stwierdzono, iż w kontrolowanym okresie nie wystąpił przypadek odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15,</li> <li>6. w kontrolowanym okresie nie przeprowadziła Pani tłumaczeń ustnych,</li> <li>7. przeprowadziła Pani tłumaczenia pochodzące od podmiotów wymienionych w art. 15 Ustawy i prawidłowo pobrała wynagrodzenie,</li> <li>8. wpisy w repertorium dokonywała Pani czytelnie. Uchybienia stanowią: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. nie wpisanie oznaczenia tłumaczonego dokumentu lub odnotowania faktu braku oznaczenia zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótem „b.o” (poz. 25, 30, 32, 33),</li> <li>2. nie wpisanie daty tłumaczonego dokumentu lub odnotowania faktu braku daty zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótem „b.d” (poz. 21, 22, 23, 27, 34),</li> <li>3. brak powtórzenia daty zlecenia w przypadku gdy kilka kolejnych zleceń zostało przyjętych tego samego dnia (poz.</li> </ol> </li> </ol>
---	---

	<p>16-20, 22-30, 33-36),</p> <p>4. brak powtórzenia daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem w przypadku gdy kilka kolejnych zleceń pochodziło od tego samego podmiotu (poz. 22- 29, 31-36),</p> <p>5. nie wskazywanie precyzyjnie rodzaju wykonanej czynności tj. „tłumaczenie <u>pisemne</u> na język (...), „poświadczenie dostarczonego tłumaczenia <u>pisemnego na język</u> (...).</p> <p>6. nie numerowanie wpisów dla każdego roku oddzielnie.</p>
<p><b>Oceny</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium działalność Pani – oceniam <b>pozytywnie z uchybieniami</b></li> <li>• w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości – oceniam <b>pozytywnie</b></li> </ul>
<p><b>Zalecenia</b></p>	<p>Mając na uwadze wskazane powyżej uchybienia, wnoszę o:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) wpisywanie oznaczenia tłumaczonego dokumentu lub odnotowywanie faktu braku oznaczenia zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótem „b.o” ,</li> <li>b) wpisywanie daty tłumaczonego dokumentu lub odnotowywanie faktu braku daty zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótem „b.d” ,</li> <li>c) wpisywanie daty przy każdym zleceniu w przypadku gdy kilka kolejnych zleceń zostało przyjętych tego samego dnia,</li> <li>d) wpisywanie przy każdym zleceniu daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem w przypadku gdy kilka kolejnych zleceń pochodziło od tego samego podmiotu,</li> <li>e) wskazywanie precyzyjnie rodzaju wykonanej czynności tj. „tłumaczenie <u>pisemne</u> na język (...), „poświadczenie dostarczonego tłumaczenia <u>pisemnego na język</u> (...),</li> <li>f) numerowanie wpisów dla każdego roku oddzielnie.</li> </ol> <p>Informując o powyższym, uprzejmie proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych uchybień.</p> <p>Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag i wniosków oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.</p>

z up. Wojewody Świętokrzyskiego

Podpis  
Wiśniewska-Martynowicz Joanna  
Dyrektor Wydziału  
Wydział Prawny, Nadzoru i Kontroli